

Санкт-Петербургский государственный университет

У Юйци

Выпускная квалификационная работа

Английские и русские фразеологизмы как средство описания человека

(на материале СМИ)

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра иностранных языков
и лингводидактики,
Журавлева Ольга Алексеевна

Рецензент:
доцент,
Кафедра иностранных языков в сфере
экономики и права,
Доброва Татьяна Евгеньевна

Санкт-Петербург

2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	5
1.1. О фразеологических единицах	5
1.2 Классификации фразеологических единиц.....	8
1.3. Публицистический стиль и его лексические особенности	13
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	16
ГЛАВА II. АНАЛИЗ И СРАВНЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОПИСЫВАЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА В СМИ.....	18
2.1 Семантические особенности английских фразеологизмов.....	18
2.2 Семантические особенности русских фразеологизмов.....	26
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	34
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	36
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	39
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	41
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	46

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время средства массовой информации широко используются в жизни людей. Люди используют СМИ и получают передаваемые через них сообщения.

Язык обладает экспрессией, которая обеспечивается с помощью различных языковых единиц, в частности, с помощью фразеологизмов [Аванесова, 2010]. Фразеологические единицы (далее ФЕ) – это устойчивые словосочетания, многие из которых имеют долгую историю и специфическое значение. Эти лексические единицы имеют не прямое переводное значение и более глубокий смысл. Некоторые фразеологизмы основаны на исторических реалиях, отличных от современных [Галицына, 2012].

Известно, что фразеологизмы позволяют описать многие факты нашей жизни [Лепшокова, Тамбиева, 2020]. Многие фразеологизмы используются в СМИ для описания внешности и характера человека. Данные лексические средства несут в себе экспрессивную составляющую и способствуют созданию образного эффекта при описании конкретного человека. Знание и умелое использование данных фразеологизмов позволяет сделать речь эмоционально насыщенной и образной, и, тем самым, повлиять на мышление и эмоции собеседника [Сопова, 2011]. Таким образом, изучение особенностей семантики данных лексических единиц позволит собрать богатый материал, который может стать компонентом содержания обучения английскому и русскому языкам.

Уровень исследования данной проблемы в теоретическом и практическом планах обуславливает **актуальность** данной работы.

Цель: изучить английские и русские фразеологические единицы, описывающие характер человека, используемые в СМИ.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть понятие “фразеологическая единица”;
- 2) описать классификации фразеологических единиц;

- 3) провести сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских фразеологических единиц, описывающих характер и внешность человека, отобранных из СМИ.

В работе использовались следующие **методы исследования**: анализ и обобщение отечественной и зарубежной литературы по вопросу исследования, систематизация, классификация, описательно аналитический метод, метод дедукции и индукции, сравнение.

Материалом исследования послужили 51 фразеологическая единица англоязычного и 37 ФЕ русского медиа-дискурса, отобранных методом сплошной выборки из текстов различной тематики, представленных в британских, американских и русских газетах (NBC News, The New York Times, Newgu и другие).

Структура работа определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 46 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников и списка сокращений и приложения.

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена общим теоретическим вопросам по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению особенностей фразеологических единиц, а также отличительным чертам публицистического стиля.

Вторая глава посвящена семантической классификации английских и русских фразеологических единиц, описывающих человека (его характер, внешность) в СМИ.

В **Заключении** излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. О фразеологических единицах

М. И. Фомина считает, что самое важное в языке – это словарь, потому что в богатом словаре воплощены процессы и результаты познавательной деятельности человека, отражено развитие культуры народа, его искусства. Автор пишет, что «являясь основным средством лексической системы, слова и сами по себе, и в соединении друг с другом передают накопленные из поколения в поколение трудовые навыки, понятия, культурно – исторические ценности. А это служит одним из важнейших условий существования человека в обществе, позволяет постоянно совершенствовать производство как основу жизни общества, развивать науку и культуру, систему образования и т. д.» [Фомина, 1979: 9].

Одним из частотных языковых средств любого языка выступают фразеологические единицы. Фразеологизмы способствуют экспрессивности речи, помогают сделать речь более образной, выразительной и убедительной.

Под фразеологизмами Л. Л. Нелюбин понимает «сочетания слов, т.е. раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами» [Нелюбин, 2003: 240].

В. Н. Ярцева рассматривает фразеологизм как «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [ЛЭС, 1990: 559].

Ю. Н. Караулов трактует фразеологическую единицу как «совокупность характерных способов выражения, присущих определенной социальной группе, отдельному автору или литературно-публицистическому направлению» [Караулов, 1997: 608].

Советский фразеолог А. В. Кунин определяет фразеологизм как «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 1972: 8].

Н. Н. Амосова даёт более развёрнутое определение фразеологизма. Автор понимает его как «устойчивый словесный комплекс, противопоставляемый свободным синтаксическим словосочетаниям как готовое языковое образование, не создаваемое, а лишь воспроизводимое в речи» [Амосова, 1963: 4].

Академик В. В. Виноградов под фразеологическими единицами понимает такие устойчивые сочетания слов, которые при употреблении не вновь образуются в процессе речи, а выступают как «готовые выражения», «неразложимые целые единицы», «эквиваленты слов» [Виноградов, 1977: 120].

В свою очередь, Н. Ф. Алефиренко даёт следующее определение: «фразеологическая единица (фразема) – устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [Алефиренко, 2004: 251].

М. И. Фомина, подчёркивая трудновыделяемость и сложность в определении фразеологизма, называет его «основной единицей современной фразеологической системы, единицей сложной, многоаспектной, трудновыделяемой из общего числа слов, а тем более словосочетаний, и поэтому трудноопределяемой» [Фомина, 2001: 304].

Т. И. Вендина предлагает следующее определение фразеологизма: это «лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своём составе, структуре и целостная по своему значению» [Вендина, 2001: 143].

П. А. Лекант и другие исследователи отмечают, что «фразеологическая единица является сложной междисциплинарной единицей, где форма и значение взаимодействуют различными единицами» [Лекант, Диброва,

Касаткин, 2002: 61].

В настоящем исследовании мы вслед за В. М. Мокиенко определяем фразеологизм как «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [Мокиенко, 1989: 5]. На наш взгляд, данная трактовка наиболее полно отражает суть данного понятия и его универсальные признаки.

К конститутивным признакам фразеологизма исследователи относят следующие:

- структурная оформленность (входящие в состав фразеологизма морфемы могут выступать в качестве самостоятельных единиц за пределами фразеологизма);
- грамматическая оформленность (наличие различных грамматических категорий);
- акцентологическое оформление (наличие двух или более ударений);
- лексическое значение (присуще всему фразеологическому обороту, а не отдельным его компонентам);
- воспроизводимость (отличается неделимостью);
- целостность значения (значение каждого отдельного слова не может выразить общее значение всего фразеологизма);
- устойчивость состава (компоненты в составе фразеологизма расположены в строгом порядке);
- непроницаемость (фразеологизмы не могут быть дополнены иными лексическими или грамматическими формами в силу их устойчивости);
- семантическая двуплановость (единицы имеют прямое и подразумеваемое значение);
- наличие экспрессивно окрашенного значения (фразеологические единицы относятся к экспрессивно–окрашенным речевым единицам) [БЭС, 1998; Вендина, 2001].

Каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его

концептуализации [Маслова, 2001: 64]. Каждый язык имеет свои особенности и реагирует на восприятие мира человеком.

В. В. Шкатова и А. С. Пушкина, указывая на связь языка и мировоззрения, считают, что «фразеологическая картина мира рассматривается как часть целостной языковой картины мира. Под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка. Фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру» [Шкатова, Пушкина, 2012: 209].

1.2 Классификации фразеологических единиц

На сегодняшний день не существует единой классификации фразеологических единиц.

В. В. Виноградов предлагает рассматривать следующие типы данных языковых единиц:

1. Фразеологические сращения (или идиомы) – семантически неделимые обороты, обладающие наибольшей спаянностью элементов: *белены объесться; реветь белугой* и др.

2. Фразеологические единства – устойчивые сочетания, которые при наличии переносного значения сохраняют признаки семантической раздельности компонентов: *грызть гранит науки*.

3. Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, в состав которых входят слова как со свободным, так и несвободным, фразеологически связанным значением: *умирать от любви, закадычный друг* [Виноградов 1977: 118–196].

Изначально данная классификация была ориентирована на изучение русской фразеологии, и, следовательно, не могла быть применима к фразеологическому фонду других языков в полной мере. Так, английская фразеология в силу своего разнообразия не укладывается в эти три класса

[Кунин, 1996]. В связи с этим многие учёные (Н. М. Шанский, А. В. Кунин, А. И. Смирницкий, В. Н. Теля и др.) попытались дополнить и усовершенствовать её.

Н.М. Шанский дополнил классификацию В. В. Виноградова фразеологическими выражениями: *адвокат Дьявола, без задних ног*. [Шанский, 1985: 62–63]

Один из ведущих исследователей английской фразеологии А. В. Кунин также выделяет класс коммуникативных фразеологических единиц, который представлен пословицами, поговорками, цитатами и афористическими выражениями: *на своей улочке храбра и курочка* = "a cock is valiant on his own dunghill"; *великие умы мыслят одинаково* = "great minds think alike" и др. [Кунин, 1996].

В. Фляйшер классифицирует фразеологизмы в синтаксических терминах:

- непредикативные словосочетания
- устойчивые предикативные конструкции
- устойчивые предложения [Fleischer, 1997:30].

Кроме того, И. Е. Аничков выделил два семантических класса фразеологических единиц:

- коллокации
- идиомы, пословицы и речевые формулы [Аничков, 1997].

А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский выделяют шесть классов фразеологизмов:

- идиомы (*без гроша за душой* = "as poor as a church mouse");
- коллокации (*как в воду канул*);
- пословицы (*рыбак рыбака видит издалека* = "birds of a feather flock together");
- грамматические фразеологизмы (*to be fooled/duped* = "остаться с носом");
- фразеологизмы–конструкции (*as sly as a fox* – as+ attribute + as + object);
- ситуативные клише (*годен до* – "best before", *до встречи* – "see you soon")

[Баранов, Добровольский, 2013].

Отдельного внимания заслуживают фразовые глаголы, выступающие в качестве неотъемлемой части английской глагольной лексики. А. В. Кунин причисляет их к классу фразеологических сращений [цит. по Авдевич, 2009]. Они также находят широкое применение в описании характера человека: "to show off" – *красоваться, хвастаться* и др.

Н. М. Шанский выделяет четыре группы фразеологизмов по их происхождению:

- исконно русские фразеологизмы: они являются устойчивым сочетанием слов, возникли на русском или древнем языке. К этой группе относятся и устойчивые словосочетания, и поговорки, и пословицы, и крылатые слова (*под горячую руку*);
- заимствованные фразеологизмы: устойчивое сочетание слов происходит от других языков, и употребляется в нем в том виде (*волей–неволей; всей душой*);
- фразеологические кальки: стабильные сочетания, полученные в результате дословного перевода с других языков (*борьба за жизнь; от всего сердца*);
- фразеологические полукальки: полупереведенные фразы, часть компонентов фразеологизма переводится, а часть заимствуется без перевода (*на войне как на войне; привычка – вторая натура*) [Шанский, 1985].

А. И. Смирницкий классифицирует фразеологизмы как: 1) фразеологические единицы – нейтральное выражение, без метафоры. 2) идиомы – выражение смещающегося смысла, метафорическое по своей природе. В структурном отношении он делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов [Смирницкий, 1956].

И. В. Арнольд предлагает классифицировать фразеологические единицы

по их грамматической структуре:

- Субстантивные фразеологические единицы
- Глагольные фразеологические единицы
- Адъективные фразеологические единицы
- Адвербиальные фразеологические единицы
- Фразеологические единицы междометного характера [Арнольд, 1986].

И. М. Вульфийус выделяет пять классов фразеологизмов:

- идиомы
- пословицы
- идиотизмы
- выражения
- выражения с несуществующими вне фразеологизма словами [Вульфийус, 1929].

Н. Н. Амосова делит фразеологические единицы на: фразема и идиомы.

Среди фразеологических оборотов, исходя из структур, соответствующих словосочетаниям, Н. М. Шанский выделяет следующие типичные группы сочетаний:

- a) «имя прилагательное + имя существительное» - существительные и прилагательные могут быть семантически идентичны, и оба являются значимыми компонентами;
- b) «имя существительное + форма родительного падежа имени существительного» - лексическое преобразование по значению и грамматической функции, эквивалентное имени существительному;
- c) «имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного» - фразеологизм грамматически связана с существительным, подчиненные компоненты всегда одинаковы, опорные компоненты образуют различные грамматические формы, а компоненты расположены в строгом порядке;
- d) «предлог + имя прилагательное + имя существительное» - эти

фразеологизмы эквивалентны наречиям, составляющие их слова семантически эквивалентны, а порядок компонентов фиксирован, согласно лингвистическим конвенциям;

- e) «падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного» - эти переходы могут быть либо герундиями, либо детерминативами, и они фиксируют порядок следования компонентов фразеологические единицы;
- f) «предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного» - эквивалентны наречиям по лексико-грамматическому значению и синтаксической функции, их существительные повторяются синонимично, создавая семантическую эквивалентность, а порядок расположения фиксирован;
- g) «глагол + имя существительное» - в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения и семантические отношения компонентов могут быть различными;
- h) «глагол + наречие» - функция предложения семантическая, компоненты всегда равноправны, расположение компонентов может быть прямым и обратным;
- i) «деепричастие + имя существительное» - эквивалент наречия, в предложении выступает в функции обстоятельства, порядок компонентов фиксирован;
- j) «конструкции с сочинительными союзами» [Шанский, 1985].

В «Русской фразеологии» В. Н. Телия даёт следующую классификацию фразеологических единиц:

- идиомы
- фразеологические сочетания
- паремии
- речевые штампы

- различного рода клише
- крылатые выражения [Телия, 1996].

Т.И. Арбекова считает, что фразеологические единицы можно классифицировать по нескольким признакам. Она выделяет следующие классификации: семантическая, структурная, стилистическая, этимологическая и классификация по способу образования. В зависимости от способа образования Т.И. Арбекова выделяет два основных типа фразеологических единиц: слитные сочетания и семантические блоки [Арбекова, 1955].

Как мы видим, существует большое количество классификаций фразеологических единиц. В нашем исследовании мы будем опираться на классификацию В. В. Виноградова.

Поскольку мы будем изучать использование ФЕ на материале СМИ, кратко опишем основные особенности публицистического стиля в следующем параграфе.

1.3. Публицистический стиль и его лексические особенности

В настоящее время высокоразвитые средства массовой информации разрушили традиционную социальную замкнутость и сократили пространственные и временные расстояния между людьми во всех регионах мира, позволяя людям получать информацию со всех сторон. Постоянное взаимодействие между различными средствами массовой культуры, преодолевая ограничения регионов и текстов, умножило культуру. Люди привыкают узнавать о повседневной жизни через средства массовой информации, и они не могут жить без них.

А сама массовая коммуникация продолжает усиливать власть реальности над развитием современной повседневной жизни, непосредственно влияя на языковые привычки и манеру общения людей.

Т. Г. Добросклонская выделила три наиболее распространенных

значения языка СМИ: «Язык СМИ – это, во-первых, весь корпус текстов, производимых и распространяемых средствами массовой информации; во-вторых, устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся определённым набором лингвостилистических свойств и признаков; и, наконец, в-третьих, особая знаковая система смешанного типа с определённым соотношением вербальных и аудиовизуальных компонентов, специфическим для каждого из средств массовой информации – печати, радио, телевидения, Интернета» [Добросклонская, 2007: 38].

Г. Я. Солганик отмечает, что «у публицистики существует свой угол зрения – создание картины мира с точки зрения человека в обществе» [Солганик, 2000: 115].

М. Н. Кожина считает, что одной из сфер активного функционирования фразеологизмов является сфера общественно-политической деятельности носителей языка, являющаяся экстралингвистической основой публицистического стиля [Кожина и др., 2008].

Публицистический стиль представлен богатым разнообразием жанров:

- газетные жанры – очерк, репортаж, статья, фельетон;
- телевизионные жанры – аналитическая программа, информационное сообщение, интервью, диалог в прямом эфире;
- ораторские жанры – выступление на митинге, публичные выступления политиков, лозунги, тосты, дебаты;
- коммуникативные жанры – пресс-конференция, саммит, встреча «без галстука»;
- рекламные жанры – рекламный очерк, рекламное объявление [Григорьева, 2003].

Для английской печати основными являются следующие черты:

- разговорно-фамильярный характер,
- употребление жаргонизмов, перифраз и т.п.,
- официальность титулов и обращений,

- особый способ выделения абзацев,
- этимологические особенности,
- жанровое разнообразие [Солганик, 1980].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Рассмотрев основные теоретические положения по теме нашего исследования, мы пришли к следующим выводам.

Фразеологическая единица – это сочетание двух или более слов со стабильностью и непрерывностью, которые повторяемы и выразительны. К конститутивным признакам фразеологизма относятся: структурная оформленность, грамматическая оформленность, акцентологическое оформление, лексическое значение, воспроизводимость, целостность значения, устойчивость состава, непроницаемость, семантическая двупланность и наличие экспрессивно окрашенного значения.

Существуют различные классификации ФЕ, основанные на степени мотивированности (В. В. Виноградов), частеречной принадлежности, Шанский дополнил классификацию и классификация в соответствии с синтаксическими терминами (Фляйшер), классификация по семантике (Аничков), классификация по конструкции (Баранов и Добровольский), классификация по происхождению (Шанский), классификация на основе наличия или отсутствия метафор (Смирницкий), классификация по их грамматической структуре (Арнольд), классификация по способу выражения (Вульфийус), классификация по значению (Амосова), классификация по структуре (Шанский), классификация по способам выражения (Телия).

Фразеологические единицы являются частью картины мира и средствами, с помощью которых люди описывают мир, и отражением специфической культуры их пользователей.

Фразеологические единицы используются в самых разных сферах, будь то повседневное общение, академическая работа или язык средств массовой информации. СМИ являются важной частью нашей жизни, и их язык оказывает непосредственное влияние на языковые привычки и стиль общения людей. Жанр языка СМИ богат и разнообразен, например газетные жанры, телевизионные жанры, ораторские жанры, коммуникативные жанры

и рекламные жанры. А фразеологические единицы, используемые в СМИ, широко распространены.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ И СРАВНЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОПИСЫВАЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА В СМИ

2.1 Семантические особенности английских фразеологизмов

Методом сплошной выборки нами было собрано 51 фразеологическая единица из англоязычных СМИ: NBC News, Newsweek, USA TODAY. К каждому примеру на английском языке, содержащему анализируемое устойчивое выражение, приведен авторский перевод.

По классификации В. В. Виноградова отобранные примеры можно представить в виде следующих групп:

1) фразеологические единства (43 % от общего количества отобранных фразеологизмов):

laid-back, mover and shaker, early bird, alter ego, big fish in a small pond, the apple of someone's eye, go-getter, open-minded, easy-going, eagle eyes, bigwig, gift of gab, bright spark, chatterbox, hard as nails, bad apple, wolf in sheep's clothing, sitting duck, lone wolf, cog in a machine, party animal, pig-headed.

Рассмотрим несколько примеров:

(1) Present and former Barry aides wonder whether Downs, who has a diplomatic, **easygoing** style ... is a hallmark of the Barry administration. [Tough Duties Await Easygoing City Administrator: ЭР].

ФЕ *easygoing* описывает Даунса, человека дипломатичного и спокойного стиля. ФЕ в (1) используется для описания главного заместителя мэра, с явным положительным подтекстом, поскольку эта должность играет важную роль в жизни.

(2) By late afternoon ... Congressman and his wife will have welcomed nearly 2,000 foreign diplomats, tycoons and assorted **bigwigs** here for the Republican National Convention. [Barbecues for bigwigs: ЭР].

Bigwig – воротила, большой парик-крупная фигура. Связывание париков и ведущих фигур восходит к середине XVII века, особенно во времена правления Людовика XIV, когда ношение париков стало почти

обязанностью европейских аристократов. Потому что парик того времени был очень дорогим, вельможи и богатые люди, чтобы подчеркнуть свое положение и богатство, постепенно формировали тенденцию носить парик. Чем больше парик, тем более благородный он выглядит, а потом используется для обозначения главных фигур.

В сопоставлении с дипломатами и магнатами, выступающими на Республиканской национальной конвенции, нетрудно заметить важность персонажей, представленных в (2).

(3) Ella wants timid Frederic to be as adventurous as she, and Snow White yearns for a break from **chatterbox** Duncan. [KidsPost Summer Book Club: ‘The Hero’s Guide to Saving Your Kingdom’: ЭР].

Chatterbox восходит к 1770-м годам и представляет собой комбинацию болтовни, эхо- или звукоподражательного слова и коробки, что придает смысл «болтушка».

Негативный оттенок в (3) можно увидеть, потому что объект желания Белоснежки расстаться, болтун, а Белоснежка жаждет отдохнуть от болтуна Дункана, описан в предложении.

(4) Galbraith remembers Rafael Cruz as “a **party animal**” who would invite 100 people over to his pig roasts in the back yard of his swanky home along the Elbow River. [Ted Cruz left Canada when he was 4: ЭР].

Party animal – буквально, люди, которые любят веселиться. Легко воспринимать значение фразеологизма. Рафаэль Круз, персонаж, описанный в предложении (4), также является тусовщиком и приглашает множество людей на мероприятия на своем заднем дворе.

2) фразеологические сочетания (29 % от общего фразеологизмов):

party goer, a people person, happy camper, know-it-all, smart Alec, wise guy, family man, whizz kid, fast-talker, egg head, top dog, as busy as a bee, Johnny-come-lately, doubting Thomas, as poor as a church mouse.

Рассмотрим несколько примеров:

(5) Even **know-it-all** longtime residents will learn something on one of

WalkingTown DC's free tours, which blanket the city over nine days. [10 things to do in the D.C. area this weekend: ЭР].

Know-it-all – всезнайка. Легко понять положительный подтекст, что это человек, который знает все. ФЕ в (5) описывает, как всезнайки, давние жители, узнают что-то новое в одном из туров, выражает большие преимущества и удовольствия от таких туров.

(6) Mayer, soon to be ousted from the studio he helped found, was complaining about “the **smart alecks** around here” who sought to make an artistic statement with film, rather than aim for the heart. [Lillian Ross, New Yorker journalist who helped create the nonfiction novel, dies at 99: ЭР].

smart alecks – умник, самоуверенный всезнайка. Первоначально полицейский сленг обозначал преступника, который был слишком умен или был арестован за высокомерие. К началу 20 века этот термин, похоже, вышел за рамки полицейского сленга и стал широко использоваться, часто обозначая «тщеславного, напыщенного умника». Из-за разных идей Майер был выгнан из студии, ФЕ в предложении (6) выражает неприязнь Майера к этим людям, очевидный негативный оттенок

(7) A Christie's spokesman, said. "It's not that she's **as poor as a church mouse**, but she's not as liquid as she used to be." [Marlene Dietrich Sells Jewelry Items at Auction: ЭР].

As poor as a church mouse - бедный как церковная мышь - очень бедный. Это фразеологизм происходит от того факта, что церковные здания не хранят и не обеспечивают еду, и поэтому мыши в таких зданиях были совершенно обездоленными. ФЕ в предложении (7) описывает финансовое положение Марлен Дитрих, не совсем бедной, но и не такой богатой, как раньше, что объясняет, почему она продает свои драгоценности.

3) фразеологические сращения (28 % от общего фразеологизмов):

big cheese, eager beaver, Jack-of-all-trades, dark horse, wind-up merchant, as cool as a cucumber, top banana, fat cat, a couch potato, a wet blanket, with egg on one's face, lame duck, bossy boots, cold fish.

Рассмотрим несколько примеров:

(8) When Uber decided to name Expedia's Dara Khosrowshahi as the new leader of the troubled ride-hailing firm, one phrase was used repeatedly to describe him: a "**dark horse**." [Why a dark horse candidate could be good for Uber: ЭР].

ФЕ *dark horse* - неожиданно сильный кандидат или претендент на победу. Впервые появляется в романе 1831 года, описывая темную лошадку, неожиданно выигравшую гонку. Фигуральное употребление позже распространилось на другие области и стало применяться ко всем, кто стал неожиданным победителем. ФЕ в предложении (8) используется для описания нового лидера компании. Мы можем знать, что этот лидер редко упоминался ранее, и все были удивлены, назначив его руководителем.

(9) That might be less of a concern if it's done by a **lame duck** president, though. [Giuliani? Manafort? Here's whom a lame-duck Trump could pardon: ЭР].

Lame duck – неудачник. Придуманное в XVIII веке на Лондонской фондовой бирже, оно относилось к биржевым маклерам, которые не выплачивали свои долги, потому что уходили с биржи, как хромые утки. Позже фразеологизм стал использоваться для описания неудачников. В предложении, выражающем мысль о том, что несостоявшийся президент, делающий что-то, не будет пугать людей. Очевидный негативный подтекст, что такой президент не пользуется доверием народа.

(10) Further, Silverman said, Korman did not seem ready in his own mind to tackle the job of becoming a **top banana**. [Is Harvey Korman Ripe To Be a Top Banana: ЭР].

Top banana – главарь, важная персона. Фразеологизм восходит к середине 20-го века и была придумана в комедийных скетчах для обозначения лучших комиков в шоу. Комедия стала настолько широко известна, что фразеологизм позже использовалась для обозначения важных людей.

Отобранные ФЕ можно разделить на 2 группы: ФЕ, описывающие положительные черты характера человека (68,7%), и ФЕ, описывающие

отрицательные черты характера (31,3%).

Рассмотрим ряд фразеологических единиц с негативной коннотацией.

(11) They'll look for telltale signs that your broker's **a bad apple**: too much trading ... or investments that are clearly too risky for someone like you. [The Search for Mr. Right: ЭР].

Bad apple – негодяй, паршивец. Из буквального значения этой фразеологической единицы легко понять, что она выражает отрицательный смысл. Данный фразеологизм восходит к пословице “a rotten apple spoils the barrel” (ложка дёгтя в бочке мёда). Эта пословица была популяризирована проповедями в 19 веке. Эта фразеологическая единица также широко используется в средствах массовой информации, например:

ФЕ *Bad apple*, использованный в предложении (11) для описания брокера, помогает нам понять, что это, несомненно, плохой человек, который принесет много риска для наших инвестиций.

(12) So, I, a self-proclaimed **couch potato**, with a daily average of less than a thousand steps, decided to give it a go as well. [I Tried the Hardest Workout Class in the World and Here's My Verdict: ЭР].

A couch potato – лежебока, ленивый человек. Данный фразеологизм восходит к образу бездвижного крупного картофеля. Впервые его использовал художник комиксов 1970-х годов, который рисовал ленивых, малоподвижных персонажей.

Данный фразеологизм в предложении (12) показывает ясно, что описываемый человек в настоящее время неподвижен и ленив, в среднем он проходит менее 1000 шагов в день. Потому что картофель не двигается, а упоминание о диване вызывает состояние комфорта.

(13) However, someone has to be the **wet blanket** that dampens all this optimism because every team in the rankings at the start won't be there at the end. [Five teams that start the season overrated in the USA TODAY Sports AFCA Coaches Poll: ЭР].

A wet blanket – человек, отравляющий другим удовольствие, зануда.

Этот фразеологизм возник в XIX веке и основан на национально-культурной реалии. Коренные народы американского континента и другие племена часто клали одеяла в реку, с тем чтобы впоследствии использовать их для тушения пожаров. Огонь используется ими как символ силы и страсти, поэтому у них много торжеств, в которых они используют огонь. Влажное одеяло потушило бы огонь, что означает, что это действие убивает радость, торжественность. Потому данный фразеологизм используется для описания пессимистов и скучных людей.

ФЕ *A wet blanket*, использованный в предложении (13) для описания брокера, помогает нам понять, что это неприятный человек, потому что он всегда заставляет людей терять энтузиазм.

(14) “Are you **a wolf in sheep’s clothing?**”, Mrs Tinubu said rebuking the lawmaker. [‘Wolf in sheep’s clothing?’, Tinubu berates APC senator for criticising Buhari: ЭР].

Wolf in sheep's clothing – опасный человек, который стремится казаться безобидным, человек со скрытыми мотивами. Его легко можно воспринимать буквально: волки, питающиеся овцами, но выдающие себя за овец, ироничные слова, опасные люди, скрывающие свою истинную сущность. Происхождение этой фразы можно найти в Библии. Фразеологизм широко используется в жизни из-за возможности того, что у кого-то есть скрытый мотив.

Данный фразеологизм в предложении (14) описывает плохого законодателя, потому что он не занимается законотворчеством в чистом виде.

Рассмотрим примеры фразеологических единиц с положительной коннотацией.

Например:

(15) From the looks of Zooey's last photo in her Instagram post, Jonathan was one **happy camper** as long as the New Girl alum was by his side. [Fans Are Yelling at 'Celebrity IOU' Host Jonathan Scott After Posting This Selfie With Zooey Deschanel: ЭР].

Happy camper – весельчак, достаточно довольный собой человек. Считается, что данный фразеологизм возник в детских лагерях, поскольку был связан с таким веселым мероприятием, как «костры» - пикники, сопровождающиеся различного рода конкурсами, пением и танцами. Эта положительная эмоция легла в основу этой фразеологической единицы.

ФЕ *Happy camper*, использованный в предложении (5), мы можем непосредственно ощутить радостные эмоции Джонатана.

(16) Ames Nachur Galerio is a family man and a **jack of all trades**. [Jack of all trades: ЭР].

Jack-of-all-trades – мастер на все руки. Jack – это очень распространенное английское имя. Использование “Jack” в ряде выражений и словосочетаний восходит к 14 веку. Все они были связаны с торговлей и различного рода мастерством.

Данный фразеологизм в предложении (16) описывает мужчину, который хорошо владеет различными навыками и, несомненно, играет важную роль в семье.

(17) T-shirt evokes late actor Heath Ledger as **laidback** skateboarder. [T-shirt evokes late actor Heath Ledger as laidback skateboarder: ЭР].

Laid-back – спокойный, уравновешенный, непринуждённый человек. Образ связан с сидением на заднем кресле автомобиля, что позволяет человеку находиться в расслабленном состоянии, наслаждаться видом из окна и размышлять о приятных вещах.

Данный фразеологизм в предложении (17) изображение спокойного человека. Спокойное состояние всегда расслабляет, и легко понять, почему этот персонаж так запоминается.

(18) **Bright spark** Milly hopes to inspire others. [Bright spark Milly Hopes to inspire others: ЭР].

Bright spark – светлый ум; умник. Самое первое упоминание данной фразеологической единицы относится к 1872 году. Буквально она означает яркую искру, что может ассоциироваться с самым ослепительным или

лучшим человеком среди остальных, самым заметным.

ФЕ *Bright spark*, использованный в предложении (18), помогает нам увидеть, какая умная и яркая Милли и почему она хочет вдохновлять других

(19) Sabrina was described by her family as an **easygoing**, kind soul with a sense of humor that could brighten anyone's day. [Missing and Murdered Indigenous Women featured in Dateline NBC's Missing in America and Cold Case Spotlight: ЭР].

Easy-going – добродушный, легкой человек. В основе данного фразеологизма лежит образ непринужденной ходьбы, радостной прогулки, что и переносится на сферу человеческий отношений – также радостно ходить по миру, встречая новых людей и заводя с ними общение. Данный фразеологизм в предложении (19) создает симпатичный образ легкой, добродушной девушки с чувством юмора.

Как показал частеречный анализ отобранных ФЕ по классификации В. Фляйшера, их можно представить следующим образом:

1) непредикативные словосочетания (67 %): *mover and shaker, early bird, alter ego, easy-going, eagle eyes, bigwig, gift of gab, egg head, bright spark, top dog, chatterbox, bad apple, sitting duck, lone wolf, pig-headed, party animal, party goer, a people person, happy camper, wise guy, family man, whizz kid, fast-talker, bossy boots, big cheese, eager beaver, dark horse, top banana, fat cat, a couch potato, a wet blanket, lame duck, cold fish, smart Alex.*

2) устойчивые предикативные конструкции (12%): *go-getter, open-minded, know-it-all, wind-up merchant, laid-back, doubting Thomas.*

3) устойчивые предложения (21%): *big fish in a small pond, the apple of someone's eye, as busy as a bee, hard as nails, wolf in sheep's clothing, cog in a machine, Johnny-come-lately, as poor as a church mouse, Jack-of-all-trades, as cool as a cucumber, with egg on one's face.*

Исходя из значения компонента в составе ФЕ, можно разделить отобранные ФЕ на следующие подгруппы:

(1) ФЕ с компонентом «животное» в своем составе (27,5 %): *party*

animal, early bird, big fish in a small pond, dark horse, as busy as a bee, top dog, fat cat, as poor as a church mouse, wolf in sheep's clothing, sitting duck, lame duck, pig-headed, lone wolf, cold fish.

(2) ФЕ с компонентом «еда» (15,7 %): *the apple of someone's eye, top banana, bad apple, a couch potato, as cool as a cucumber, with egg on one's face, egg head, big cheese.*

(3) ФЕ с компонентом «имена» (7,8 %): *doubting Thomas, Johnny-come-lately, smart Alex, Jack-of-all-trades.*

(4) Другие (49 %): *mover and shaker, alter ego, easy-going, eagle eyes, bigwig, gift of gab, bright spark, chatterbox, party goer, a people person, happy camper, wise guy, family man, whizz kid, fast-talker, bossy boots, eager beaver, a wet blanket, go-getter, open-minded, know-it-all, wind-up merchant, laid-back, hard as nails, cog in a machine.*

Очевидно, что когда фразеологизм сравнивает человека с животным, то характеристика, данная человеку, связана с характеристиками самого животного. Например, при упоминании крыс мы думаем о таких характеристиках, как бедность. В то время как, когда фразеологизм ассоциирует человека с едой, это в основном положительное слово, поскольку люди не могут жить без еды. Имена людей в истории или книгах как часть фразеологизмы также являются распространенными способами образования фразеологизм, Эти имена были популярны или хорошо известны в то время.

2.2 Семантические особенности русских фразеологизмов

Методом сплошной выборки нами было собрано 37 фразеологических единиц из русских СМИ (New.ru и Adme).

По классификации В. В. Виноградова отобранные примеры можно представить в виде следующих групп:

1) фразеологические единства (68 % от общего количества отобранных

фразеологизмов):

белая ворона, не ударить в грязь лицом, плевать в потолок, как рыба об лёд, подложить свинью, делают из мухи слона, ходить вокруг да около, поджечь хвост, ловить рыбу в мутной воде, душа болит, душа нараспашку, душа радуется, в одну точку бить, в поте лица, стоять поперёк горла, ни рыба, ни мясо, вилять хвостом, убить двух зайцев, стоять на задних лапках, плясать под дудку, спустя рукава, гнуть спину, петь с чужого голоса, закусить язык, как белка в колесе.

Рассмотрим примеры:

(1) "Mundfish стоит задача **не ударить в грязь лицом**, иначе это сильно скажется на репутации разработчика." [Самый мощный проект года: ЭР].

Не ударить в грязь лицом - выполнить удачно, не оплошать. Легко вывести значение фразы из ее буквального смысла. Ударить лицом в грязь не дает возможности быть увиденным и является позорным поступком, тогда как ошибка может быть позорной. Таким образом, фразеологизм означает: не делай ошибок и покажи себя хорошо.

ФЕ (1) в предложениях помогают передать смысл предупреждения, не допускайте ошибок, иначе это повлияет на репутацию разработчика.

(2) "«У многих душа болит из-за прошлых грехов и ошибок, плохих отношений с окружающими», — заявил игумен Лука Степанов." [Россияне пожаловались на отсутствие любви: ЭР].

Душа болит - сильно волноваться, переживать. Из буквального значения можно понять, что фразеологизм связан с эмоциями людей, а негативное значение фразеологизмы видно из выражения болезни. Серьезность болезни души вызывает у людей беспокойство и тревогу.

(2) *Душа болит* в предложении описывает людей, которые испытывают тревогу, потому что совершили ошибки и из-за этого у них плохие отношения с окружающими.

(3) "Депутат Госдумы считает, что ставя под сомнение нормальность поведения Слуцкого, люди **делают из мухи слона**, потому что на самом деле

он «благороднейший человек».» [Член комиссии Госдумы по этике Кармазина объяснила решение по Слуцкому: ЭР].

Делают из мухи слона - сильно преувеличивать. Сделать что-то очень большое из чего-то очень маленького имеет сильно преувеличенное значение. Этот сильный контраст отражает отрицательную коннотацию фразеологизма. Фразеологизм был впервые процитирован греческим писателем Лукианом во втором веке нашей эры.

ФЕ (3) выражает отрицание действий Слуцкого в предложении, с ярко выраженной негативной окраской.

2) фразеологические сочетания (10 % от общего фразеологизмов):

стоять над душой, обещать золотые горы, человек с душой, нем как рыба.

Рассмотрим примеры:

(4) "**Обещали золотые горы**, наработали доверие и забрали деньги себе без намерения вернуть. Злоупотребили доверием, сказал юрист." [Мошенничество и некомпетентность на рынке инвестиций приводят к потере миллионов: ЭР].

Обещали золотые горы - обещать слишком много, недобросовестность. Золотой горы на свете нет, а обещанная золотая гора явно преувеличена и несбыточна, выражая отрицательный смысл.

ФЕ (4) используется в предложении для описания человека, который много обещает и получает деньги, ничего не отдавая взамен, и в предложении он также передает значение обмана, поскольку злоупотребляется доверием.

(5) "Я как психолог считаю, что проверять домашку, конечно, нужно, но вовсе не обязательно ежедневно **стоять** у ребёнка **над душой**." [Как помочь ребёнку справиться с домашними заданиями: ЭР].

Стоять над душой - назойливо мешать кому, неотступно, надоедливо просить. Фразеологизм из русской пословицы «Не стой надо мной, как черт над душой». Эта пословица лучше раскрывает смысл фразы: дьявол

продолжает говорить негативные вещи, поэтому человек смущается.

ФЕ (5) в предложении делает совет психолога более ярким; не беспокоить ребенка каждый день.

3) фразеологические сращения (22 % от общего фразеологизмов):

Не по Сеньке шапка, кривит душой, стрелянный воробей, бить баклуши, первый блин комом, очертя голову, тянуть kota за хвост, душа не лежит.

Рассмотрим примеры:

(6) "Что касается единства в конгрессе относительно поддержки Украины, президент слегка **кривит душой**." [Зачем лидер США приехал на Украину: ЭР].

Кривит душой - быть неискренним, лицемерить. Фразеологизм выражает очевидный смысл, что душа человека извращена, а это значит лжива и неискренна.

Фразеологизм в предложении (6) подразумевает, что президент не ответил на вопрос честно, и негативный оттенок очевиден.

(7) "Иначе говоря, вместо того, чтобы долго **тянуть kota за хвост**, давая пищу для сплетен, Трамп-младший раскрыл карты." [Постоянная гражданская война: ЭР].

Тянуть kota за хвост - намеренно долго что-либо делать, специально растягивая то, что можно сделать намного быстрее. Первоначальное значение этой фразеологизм заключалось в том, чтобы принять быстрое решение, а поскольку известно, что у кошек быстрые рефлексы, требовалось быстрое движение, чтобы схватить кошку за хвост. В 1924 году, в рассказе Губера «Шарашкина контора», фразеологизм впервые был использован для выражения противоположного значения, которое постепенно переросло в его нынешнее значение.

В предложении (7) выражено, что президент не стал затягивать с ответом, а раскрыл некоторую информацию СМИ.

В настоящем исследовании мы предлагаем разделить ФЕ на 3 группы: 1) положительные черты характера (67,5%) от общего количества отобранных

фразеологизмов), 2) отрицательные черты характера (20%) и 3) нейтральные черты с коннотация (12,5%).

Рассмотрим ряд фразеологических единиц с негативной коннотацией.

Например:

(8) "И соперники у нас, не будем **кривить душой**, действительно полегче, чем в других группах." [Подсказки и замечания Трефилова пригодятся Мартину: ЭР].

Кривить душой – поступать против совести, лицемерить, быть неискренним, намеренно говорить неправду, искренне, по-доброму. Таким образом, кривить душой значит не по совести. Легко понять, что это имеет негативный оттенок.

ФЕ *кривить душой* в одном предложении (8) соединяется со словами, выражающими отрицание, и таким образом выражает утверждение, то есть говорит искренне.

(9) "Он считает, что коротко о Зеленском в этой ситуации можно сказать русской поговоркой: «**Не по Сеньке шапка**»." [Зеленский жалок в попытках играть роль государя: ЭР].

Не по Сеньке шапка – человек, не достоин этой должности, почестей, уважения. В Древней Руси шапка считалась символом статуса. Шапка была показателем положения человека в обществе. Самый ранний источник этого можно отнести к 17 веку. Крестьяне носили войлочные шапки, а дворяне зимой - норковые.

Данный фразеологизм в предложении (9) выражает негативный оттенок и отрицание его способности, т.е. речь о том, что Зеленский *не заслуживает этой должности*.

(10) "Его мать билась **как рыба об лёд**, собирая деньги на залог, жена плакалась в соцсетях, а поклонницы признавались ему в любви." [Ольга Бузова «обалдела»: ЭР].

Как рыба об лёд – человек занимается каким-нибудь бесполезным делом, не приносящим результата. Легко воспринимать это буквально, при зимней

ловле рыбу вытаскивают на лед. Она бьется на льду, но все ее усилия напрасны, потому что она не может вернуться в воду.

Данный фразеологизм в предложении (10), живо описывает состояние матери, которая мучительно искала выход из трудного положения, пыталась решить проблему, но безрезультатно.

Рассмотрим примеры фразеологических единиц с положительной коннотацией.

Например:

(11) "14 деталей образа, которые многое расскажут о человеке, даже если он **нем как рыба**." [14 деталей образа, которые многое расскажут о человеке, даже если он нем как рыба: ЭР].

Нем как рыба - замкнутый человек, интроверт, кто не разговаривает без причины. Смысл выражения очевиден, рыба не издает ни звука, и с помощью этого выражения изображают интровертированного человека, который не говорит без причины. Разговорчивый человек также может использовать подобные фразы для описания себя, пытаясь показать, что в определенной ситуации он не будет говорить о чем-то снова. Другими словами, он не раскрывает секретов.

ФЕ *нем как рыба* описывает идею, которая заключается в том, что вы можете узнать человека через детали, даже если он не говорит.

(12) "Она признает, что сегодня некоторые женщины хотят при помощи удачного знакомства с иностранцами «сразу **убить двух зайцев**»: построить личную жизнь и эмигрировать." [Проездной билет в Европу: как россиянки ищут супруга-иностранца: ЭР].

Убить двух зайцев - когда счастливо удавалось решить какую-нибудь проблему, получив при этом двойную выгоду. Буквальное значение, это убить двух животных одновременно. Выражение возникло в связи с клеветой охотника, поскольку невозможно убить одним выстрелом двух зайцев одновременно.

Благодаря ФЕ *убить двух зайцев* описывается тенденция и объясняются

причины этой тенденции, поскольку одновременно можно рассматривать и миграцию, и браки.

(13) "А у нас, наоборот, **душа нараспашку**, ничего не жалеем, играем всё что можем." [Джазмен Бутман: если припрёт, придётся брать винтовку: ЭР].

Душа нараспашку - легко понять прямо, открытая душа означает отсутствие утаивания и секретов, поэтому это откровенный и искренний человек. Данный фразеологизм в предложении (*душа нараспашку*), выражает позитивный тон и утвердительное значение.

Рассмотрим некоторые фразеологические единицы с нейтральными значениями.

(14) "Не поддаются пропаганде лишь единицы, они обычно считаются в обществе изгоями, **белыми воронами**." [Своей дорогой: почему люди понимают одни и те же новости противоположно: ЭР].

Белая ворона - человек, кто чем-то сильно отличается от других, это метафора. В то время как большинство ворон черные, те, которые образуются в результате редкой мутации, вызванной альбинизмом, белые. Очевидно, что они особенные и отличаются от других. Трудно определить, является ли этот термин положительным или отрицательным. ФЕ *белая ворона* в предложении (14) описывает человека, который не плывет по течению, и в некотором смысле выражает негативный смысл.

Как показал частеречный анализ отобранных ФЕ по классификации В. Фляйшера, их можно представить следующим образом:

1) *непредикативные словосочетания (19 %): белая ворона, как рыба об лёд, в поте лица, спустя рукава, стрелянный воробей, первый блин комом, очертя голову.*

2) *устойчивые предикативные конструкции (30 %): подложить свинью, делают из мухи слона, поджать хвост, душа болит, душа нараспашку, душа радуется, вилять хвостом, гнуть спину, закусить язык, кривить душой, бить баклуши.*

3) *устойчивые предложения (51 %): не ударить в грязь лицом, плевать*

в потолок, ходить вокруг да около, ловить рыбу в мутной воде, в одну точку бить, стоять поперёк горла, ни рыба, ни мясо, убить двух зайцев, стоять на задних лапках, плясать под дудку, петь с чужого голоса, как белка в колесе, стоять над душой, обещать золотые горы, человек с душой, нем как рыба, не по Сеньке шапка, тянуть кота за хвост, душа не лежит.

Исходя из значения компонента в составе ФЕ, можно разделить отобранные ФЕ на следующие подгруппы:

- 1) ФЕ с компонентом «животное» в своем составе (10,8 %): *как рыба об лёд, белая ворона, нем как рыба, ловить рыбу в мутной воде.*
- 2) ФЕ с компонентом «еда» (2,7 %): *ни рыба, ни мясо.*
- 3) ФЕ с компонентом «душа» (18,9 %): *душа болит, душа нараспашку, душа радуется, кривить душой, стоять над душой, человек с душой, душа не лежит.*
- 4) Другие (67,6 %): *в поте лица, спусть рукава, стрелянный воробей, первый блин комом, очертя голову, подложить свинью, делают из мухи слона, поджечь хвост, вилять хвостом, гнуть спину, закусить язык, бить баклуши, не ударить в грязь лицом, плевать в потолок, ходить вокруг да около, в одну точку бить, стоять поперёк горла, убить двух зайцев, стоять на задних лапках, плясать под дудку, петь с чужого голоса, как белка в колесе, стоять, обещать золотые горы, не по Сеньке шапка, тянуть кота за хвост.*

Легко заметить, что русские фразеологические единицы часто образуются с помощью непрерывных предложений, и такой способ образования облегчает понимание смысла выражения. В то же время русские фразеологические единицы реже сравниваются с едой и чаще с животными. Тот факт, что многие фразеологические единицы содержат тому "душа", говорит о том, что душа очень важна для русских людей.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Проанализировав 51 английскую и 37 русских фразеологических единиц, отобранных из СМИ и описывающих характер и внешность людей, мы разделили их на положительные, отрицательные и нейтральные в соответствии с выраженным оценочным значением.

Мы можем сделать вывод о том, что словосочетания с положительным значением являются наиболее часто используемыми фразеологизмами в английском языке для описания человеческого характера и внешности, составляя 68,7% от общего количества отобранных слов. В соответствии с классификацией фразеологизмов по В. В. Виноградову, мы разделили английские фразеологизмы на три группы: фразеологические единства (43%), фразеологические сочетания (29%) и фразеологические сращения (28%). Согласно классификации В. Фляйшера, английские фразеологизмы можно разделить на три группы: непредикативные словосочетания (67%), устойчивые предикативные конструкции (12%) и устойчивые предложения (21%), и можно сделать вывод, что наиболее распространенным способом образования английских фразеологизмов являются непредикативные словосочетания. В зависимости от существительных-компонентов, содержащихся в фразеологизмах, мы можем выделить несколько категорий: с компонентами животного происхождения, с компонентами пищи и с компонентом имени. В английских фразеологизмах больше выражений и словосочетаний с компонентами животных, а выраженные значения связаны с характеристиками самих животных. Например, мыши представляют бедность, а медведи представляют храбрость. Когда фразеологизмы связаны с едой, большинство из них имеют положительную коннотацию.

Русские фразеологизмы, описывающие личность и внешность человека, чаще всего используются с негативной коннотацией, составляя 67,5% от общего количества отобранных фразеологизмов. В соответствии с классификацией фразеологизмов по В. В. Виноградову, мы разделили

английские фразеологизмы на три группы: фразеологические единства (68%), фразеологические сочетания (10%) и фразеологические сращения (22%). Согласно классификации В. Фляйшера, русские фразеологизмы можно разделить на три группы: непередикативные словосочетания (19%), устойчивые передикативные конструкции (30%) и устойчивые предложения (51%), и можно сделать вывод, что наиболее распространенным способом образования английских фразеологизмов являются устойчивые предложения. В зависимости от существительных-компонентов, содержащихся в фразеологизмах, мы выделили несколько категорий: с компонентами животного происхождения, с компонентами еда и душа. Фразеологизмы с животным компонентом более многочисленны в русском языке.

В английском языке имеется большое количество фразеологизмов, связанных с едой и животными, и чаще всего используется антропоморфизмы для придания животным человеческих черт. В русском языке, однако, лишь небольшое количество фразеологизмов связано с едой и животными. Русские фразеологизмы чаще связаны с внутренними человеческими связями, такими как душа и разум.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе описаны английские и русские фразеологизмы при изображении личностей и внешности людей в СМИ.

Прежде всего, был изучен теоретический материал по вопросам определения фразеологизма, его конститутивных особенностей, классификациям фразеологизмов и их функционирования в качестве средств описания характера человека. Далее был произведён анализ сценичности фразеологизмов и выявлены положительные, отрицательные и нейтральные ФЕ, их анализ с точки зрения их семантической слитности и частеречный анализ. Это позволило сделать ряд выводов:

1. фразеологизмы уникальны и культурно специфичны, они отражают исторические и культурные реалии той или иной лингвокультуры, что должно учитываться при обучении иностранному языку;
2. к основным функциям фразеологизма исследователи относят функции переноса, узнавания, упрощения сложных конструкций, экономии аргументации, общеупотребительности, придания дополнительного смысла, наглядности или образности;
3. к конститутивным признакам фразеологизмов относят структурную оформленность, грамматическую оформленность, акцентологическое оформление, лексическое значение, воспроизводимость, целостность значения, устойчивость состава, непроницаемость, семантическую двуплановость, наличие экспрессивно окрашенного значения;
4. не существует единого подхода к классификации фразеологизмов. В

английской и русской фразеологии могут быть рассмотрены следующие типы: фразеологические сращения, к которым относятся и фразовые глаголы; фразеологические единства, фразеологические сочетания;

5. самый распространенный тип фразеологизмов в английском и русском языках - это фразеологические единства;
6. фразеологизмы с положительной коннотацией являются наиболее часто используемыми для описания характера и внешности человека в английских СМИ, составляя 68,7% от общего числа отобранных фразеологизмов, в то время как в русских СМИ наиболее часто используемыми фразеологизмами для описания характера и внешности человека являются фразеологизмы с негативной коннотацией, составляя 67,5% от общего количества;
7. в английских, и в русских фразеологизмах велика доля компонентов животного происхождения; при этом английские фразеологизмы чаще используются в сочетании с именами исторических личностей, а русские фразеологизмы чаще ассоциируются с душой.

Таким образом, несмотря на преобладание фразеологических единств в обоих языках, английские фразеологизмы являются довольно распространенным способом описания характера и внешности человека, особенно его положительных черт, в то время как русские фразеологизмы являются распространенным способом описания отрицательных характеристик человека. Значительная часть как английских, так и русских

фразеологизмов имеет в составе компонент животного, через характеристики которого происходит метафорическое сравнение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесова Н. В. Эмоциональность и экспрессивность – категории коммуникативной лингвистики // Вестник югорского государственного университета. Ханты-Мансийск: ЮГУ, 2010. С. 5-9.
2. Авдевич Н. В. Семиотические и когнитивные аспекты исследования фразовых глаголов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. Вып. 572. С. 89–99.
3. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов. М.: Академия, 2004. 368 с.
4. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 216 с.
5. Аничков И. Е. Идиоматика в ряду лингвистических наук // Труды по языкознанию. СПб.: «Наука», 1997. С. 101-145.
6. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка. М.: Высшая школа, 1955. 239 с.
7. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1986. 295 с.
8. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии: Краткий курс. М.: «Флинта», 2013. 312 с.
9. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Ред. В. Н. Ярцева Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685. с.
10. Вендина Т. И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов. М.: «Высшая школа», 2001. 288 с.
11. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 588 с.
12. Вульфус И. М. К вопросу о классификации идиомов // Русский язык в советской школе. 1929. № 6. С. 12 -18.
13. Галицына Е. Г. Английские фразеологизмы с компонентом «вид дерева»: этимология и значение // Актуальные вопросы филологической науки XXI

века: студенческий взгляд: сборник статей по материалам II Всероссийской студенческой научной конференции Екатеринбург: УрФУ, 2012. С. 78-83.

14. Григорьева О. Н. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 167-181.

15. Добросклонская Т. Г. Язык СМИ: становление и содержание понятий // Вестник МГУ. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 4. С. 9-17.

16. Караулов Ю. Н. Интерференция // Русский язык. Энциклопедия. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. 608 с.

17. Кожина М. Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: Учебник. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.

18. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.

19. Кунин А. Н. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа; Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. 381 с.

20. Лингвистический энциклопедический словарь / Ред. В. Н. Ярцева. М.: «Советская Энциклопедия», 1990. 705 с.

21. Лепшокова Е. А., Тамбиева С. И. Формирование фразеологических единиц в английском и русском языках // Проблемы современного педагогического образования. Крым, 2020. №67-1. С. 159-162.

22. Лекант П. А., Диброва Е. И., Касаткин Л. Л. и др. Современный русский язык: Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». М.: Дрофа, 2002. 560 с.

23. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.

24. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М.: Высшая школа, 1989. 207 с.

25. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

26. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Иностранная

литература, 1956. 260 с.

27. Солганик Г. Я. Современная публицистическая картина мира // Публицистика и информация в современном обществе. М.: МГУ, 2000. С. 114–115.

28. Солганик Г. Я. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. М.: Изд-во МГУ, 1980. 256 с.

29. Сопова И. В. Фразеологические единицы: связи языка, культуры и мышления // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия «Филология». Иркутск, 2011. С. 173-178.

30. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

31. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 1979. 256 с.

32. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 2001. 415 с.

33. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 3. изд. М.: Высшая школа, 1985. 157 с.

34. Шкатова В. В., Пушкина А. С. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. Л., 2012. № 1. С. 208-215.

35. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tuebingen: Niemeyer, 1997. S. 110-123.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Barbecues for bigwigs [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1984/08/21/arts/barbecues-for-bigwigs.html?searchResultPosition=1> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).

2. Bright spark Milly hopes to inspire others [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.dgwego.com/dumfries-galloway-news/bright-spark-milly-hopes-to-inspire-others/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
3. Fans Are Yelling at 'Celebrity IOU' Host Jonathan Scott After Posting This Selfie With Zooey Deschanel [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.countryliving.com/life/entertainment/a41041315/jonathan-scott-zooey-deschanel-vacation-selfie/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
4. Five teams that start the season overrated in the USA TODAY Sports AFCA Coaches Poll [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.usatoday.com/story/sports/ncaaf/2022/08/08/college-football-usc-texas-lead-overrated-preseason-coaches-poll/10215632002/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
5. Giuliani? Manafort? Here's whom a lame-duck Trump could pardon [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/politics/2020/12/01/giuliani-manafort-himself-heres-who-lame-duck-trump-could-pardon/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2023).
6. Is Harvey Korman Ripe To Be a Top Banana? [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1976/10/03/archives/is-harvey-korman-ripe-to-be-a-top-banana.html?searchResultPosition=13> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2023).
7. I Tried the Hardest Workout Class in the World and Here's My Verdict [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.newsweek.com/trying-to-be-a-top-banana-1727219> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
8. Jack of all trades [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.swisscontact.org/en/news/jack-of-all-trades> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).

9. Why a dark horse candidate could be good for Uber [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/news/on-leadership/wp/2017/08/31/why-a-dark-horse-candidate-could-be-good-for-uber/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 07.04.2023).
10. KidsPost Summer Book Club: ‘The Hero’s Guide to Saving Your Kingdom’ [Electronic resource] – Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/lifestyle/kidspost/kids-summer-book-club-the-heros-guide-to-saving-your-kingdom/2016/07/05/69f33f08-3241-11e6-8758-d58e76e11b12_story.html - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
11. Lillian Ross, New Yorker journalist who helped create the nonfiction novel, dies at 99 [Electronic resource] – Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/local/obituaries/lillian-ross-new-yorker-journalist-who-helped-define-the-celebrity-profile-dies-at-99/2017/09/20/3f810274-9e32-11e7-9c8d-cf053ff30921_story.html - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
12. Marlene Dietrich Sells Jewelry Items at Auction [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1987/11/16/arts/marlene-dietrich-sells-jewelry-items-at-auction.html?searchResultPosition=6> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
13. Missing and Murdered Indigenous Women featured in Dateline NBC's Missing in America and Cold Case Spotlight [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.nbcnews.com/dateline/in-the-news/look-missing-murdered-indigenous-women-featured-dateline-nbc-s-missing-n1277762> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
14. Ted Cruz left Canada when he was 4 [Electronic resource] – Режим доступа: https://www.washingtonpost.com/politics/ted-cruz-left-canada-when-he-was-4-calgary-seems-okay-with-that/2016/02/05/9e6f2f20-cc62-11e5-88ff-e2d1b4289c2f_story.html - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
15. The Search for Mr. Right [Electronic resource] – Режим доступа:

- <https://www.newsweek.com/search-mr-right-186280> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
16. Tough Duties Await Easygoing City Administrator [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/archive/local/1983/05/15/tough-duties-await-easygoing-city-administrator/80792a17-7f42-4d80-a4ca-7700ced378db/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
17. T-shirt evokes late actor Heath Ledger as laidback skateboarder [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.today.com/news/t-shirt-evokes-late-actor-heath-ledger-laidback-skateboarder-wbna51284401> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
18. ‘Wolf in sheep’s clothing?’, Tinubu berates APC senator for criticising Buhari [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.premiumtimesng.com/news/headlines/458034-wolf-in-sheeps-clothing-tinubu-berates-apc-senator-for-criticising-buhari.html> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
19. 10 things to do in the D.C. area this weekend [Electronic resource] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/news/going-out-guide/wp/2018/09/13/10-things-to-do-in-the-d-c-area-this-weekend/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 06.04.2023).
20. Джазмен Бутман: если припрёт, придётся брать винтовку [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/culture/dzhazmen-butman-esli-pripyot-pridyotsya-brat-vintovku-strelyayu-ya-neploho/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
21. Зачем лидер США приехал на Украину [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/usa/bajden-po-kievski-zachem-lider-ssha-priehal-na-ukrainu/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
22. Зеленский жалок в попытках играть роль государя [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/world/deputat-rady-kuzmin-zelenskij-zhalok-v-popytkah-igrat-rol-gosudarya/> - Залг. с экрана. (Дата обращения:

- 03.05.2023).
23. Как помочь ребёнку справиться с домашними заданиями [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://russian.rt.com/russia/news/1107975-psihiolog-domashnee-zadanie> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
 24. Мошенничество и некомпетентность на рынке инвестиций приводят к потере миллионов [Electronic resource] – Режим доступа: <https://news.ru/economics/obeshanie-blagopoluchiya-kak-novye-piramidy-prizyvayut-razbogatet-na-kripte/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
 25. Ольга Бузова «обалдела» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/culture/ol-ga-buzova-obaldela-uvidev-svoego-partnera-po-s-emkam-dzherri-miksa/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
 26. Подсказки и замечания Трефилова пригодятся Мартину [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/sport/podskazki-i-zamechaniya-trefilova-navernyaka-prigodyatsya-martinu/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 03.05.2023).
 27. Постоянная гражданская война [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://russian.rt.com/opinion/408642-svytenkov-obvineniya-protuv-trumpa> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
 28. Проездной билет в Европу: как россиянки ищут супруга-иностранца [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/society/proezdnoj-bilet-v-evropu-kak-rossiyanki-ishut-supruga-inostranca/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 03.05.2023).
 29. Россияне пожаловались на отсутствие любви [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/society/rossiyane-pozhalovalis-na-otsutstvie-lyubvi/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
 30. Самый мощный проект года [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/society/samyj-moshnyj-proekt-goda-ekspert-o-perspektivah-rossijskogo-atomic-heart/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
 31. Своей дорогой: почему люди понимают одни и те же новости

- противоположно [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/society/svoej-dorogoj-pochemu-lyudi-ponimayut-odni-i-te-zhe-novosti-protivopolozhno/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
32. Член комиссии Госдумы по этике Кармазина объяснила решение по Слуцкому [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://news.ru/society/deputat-gd-zayavila-cto-nemotrya-na-krasotu-ee-nikogda-nikto-ne-domagivalsya/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).
33. 14 деталей образа, которые многое расскажут о человеке, даже если он нем как рыба [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://adme.media/svoboda-psihologiya/14-detalej-obraza-po-kotorym-mozhno-za-neskolko-sekund-ponyat-kakoj-chelovek-pered-vami-2519528/> - Залг. с экрана. (Дата обращения: 05.05.2023).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БЭС - Большой энциклопедический словарь

ЛЭС - Лингвистический энциклопедический словарь

ФЕ - фразеологические единицы